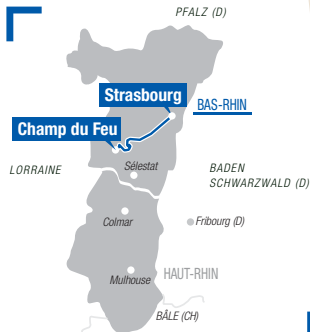




Alsacez-vous

9B STRASBOURG – OBERNAI – MONT STE-ODILE – CHAMP DU FEU
 A l'assaut des crêtes | Gipfelstürmer | Taking the peaks by storm



N° 257

7/7

2h00

www.vialsace.eu
 le site de tous vos itinéraires

Die Webseite für alle ihre Reisepläne im Elsass.
 The site for all your itineraries in Alsace.



Aux vastes étendues plantées de choux, succèdent les pittoresques localités de la Route des Vins avant de gagner le couvent du Mont Ste-Odile puis le Champ du Feu, point culminant de la région. De nombreuses visites culturelles émaillent le parcours à partir duquel gravitent moult itinéraires de randonnées balisés.

Den weiten Ebenen mit ihren Kohlfeldern folgen die malerischen Städtchen an der Weinstraße, bevor der Bus das Kloster von Mont Ste-Odile und danach den höchsten Berg der Region, den Champ du Feu, erreicht. Diese Strecke, an der viele ausgeschilderte Wanderwege liegen, lädt zu vielen kulturellen Besichtigungen ein.

After the vast fields of cabbages, come the picturesque villages along the Wine Route followed by Mont Sainte-Odile convent and then the Champ du Feu, the highest point in the area. Many cultural stops are dotted along the way with countless sign-posted rambling trails.

LÉGENDE / Zeichenerklärung / Legend

- | | | | | | |
|---|--|--|---|---|--|
| Ligne de train – gare
Bahnhof – Bahnhof /
Railway line – train station | Aéroport
Flughafen / Airport | Hébergement collectif*
JH, Gruppenunterkunft / YH, gite for groups | Sentier de grande randonnée
Vogesenfernwanderweg / Vosges major long
distance hiking path | Office de tourisme ou syndicat d'initiative
Verkehrsamt / Tourist office | Plus Beaux Détours de France
www.plusbeauxdetours.com |
| Ligne de bus – arrêt d'autobus
Buslinie – Bushaltestelle / Bus line – Bus stop | Gare TGV
TGV Bahnhof / TGV station | Camping
Camping / Campsite | Restaurants
Restaurants / Restaurants | Curiosités visites principales
Sehenswertes / Main visits | Station verte
www.stationverte.com |
| Navette des neiges
Wintersportshuttle / Snow shuttle | Tramway
Strassenbahn / Tramway | Location de cycles
Fahrradvermietung / Bicycle rental | Villes et villages fleuris
www.villes-et-villages-fleuris.com | Station de ski
Wintersportgebiet / Wintersport resort | Sentier de Saint-Jacques de Compostelle
Jakobsweg / Santiago de Compostela trail |
| Ligne de tram/train – arrêt
Stadtbahnlinie – Stadtbahnhaltestelle /
tram-train line – tram-train stop | Hôtel-restaurant | Voies cyclables européennes EuroVelo
Europäische Radwege EuroVelo
European cycle routes EuroVelo | Plus Beaux Villages de France
www.les-plus-beaux-villages-de-france.org | *Auberges de jeunesse, chalets – refuges et hébergements
collectifs ouverts aux individus
Jugendherbergen, Berglätten und Behälterbergungszentren geöffnet für Einzelreisende /
Youth hostels, refuges and accommodation centres open to private individuals | |
| Réseau urbain
Öffentliche Verkehrsmittel /
Public city transport | Chambres d'hôtes
Gästezimmer / Zimmer frei
Bed & breakfast | | | | |



www.obernai.fr



www.mont-sainte-odile.com

Gare Routière
des Halles

STRASBOURG



Place de la Gare

◆ Office de tourisme**** – en gare TGV et 17, place de la Cathédrale – tél. +33 (0)3 88 52 28 28 - www.otstrasbourg.fr

Sainte-Aurélie



Obernai-Lyon

Location de vélos / Fahrradverleih / Bicycle hire

VELHOP – Place de la gare – 3, rue d'Or – 23, boulevard de la Victoire

+33 (0)9 69 39 36 67 – www.velhop.strasbourg.eu

Esprit CYCLES – 18, rue Jacques Peirotes – 47, Faubourg de Saverne

+33 (0)3 88 36 18 41 – www.espritscycles.com

Laiterie



Eglises / Kirchen / Churches :

Cathédrale Notre-Dame – Place de la Cathédrale (1,4 km – 18 minutes)

St-Pierre-le-Jeune protestant – Place St-Pierre-le-Jeune (1,3 km – 16 minutes)

St-Thomas - 4, rue Martin Luther King (1,2 km – 16 minutes)

Terrasse panoramique du Barrage Vauban / Aussichtsterrasse des Vauban-Damms / Panoramic terrace of the Vauban dam
(650 m – 8 minutes)

Musées / Museen / Museums

+33 (0)3 88 52 50 04 – www.musees-strasbourg.org

Centre de l'illustration Tomi Ungerer – 2, avenue de la Marseillaise – Tram C direction Neuhof Rodolphe Reuss/station « République » (1,9 km – 24 minutes)

Musée Alsacien / Elsässisches Museum / Alsatian Museum – 23-25, quai Saint-Nicolas (1,6 km – 20 minutes)

Musée Historique / Historisches Museum / Museum of History – 2, rue du Vieux Marché aux Poissons (1,5 km – 19 minutes)

Musée de l'Oeuvre Notre Dame / Oeuvre Notre-Dame Museum / Oeuvre Notre-Dame museum – 3, place du Château (1,5 km – 19 minutes)

Musée des Arts Décoratifs / Museum für Kunstgewerbe / Decorative Arts Museum – 2, place du Château (1,5 km – 19 minutes)

Musée des Beaux-Arts / Kunstmuseum / Fine Arts Museum – 2, place du Château (1,5 km – 19 minutes)

Musée Archéologique / Archäologisches Museum / Archeological Museum – 2, place du Château (1,5 km – 19 minutes)

Musée d'Art Moderne et Contemporain / Museum der Modernen Kunst / Museum of Modern and Contemporary Art – 1, place Hans Jean Arp (550 m – 7 minutes)

Musée Zoologique / Zoologisches Museum / Zoological Museum – 29, boulevard de la Victoire – Tram F direction Place d'Islande /station « Universités » (2,5 km – 33 minutes) +33 (0)3 88 35 85 35

Musée de Sismologie et Magnétisme / Museum für Seismologie und Erdanziehung / Museum of Seismology and Geomagnetism – rue de l'Université – Tram F direction Place d'Islande / station « Universités » (2,7 km – 34 minutes)

Planétarium / Planetarium / Planetarium – rue de l'Observatoire – Tram F direction Place d'Islande/station « Observatoire » (3,2 km – 40 minutes) +33 (0)3 88 21 20 40 – <http://planetarium.u-strasbg.fr>

Le Vaisseau / Wissenschafts- und Technikzentrum / Discovery Centre of Science and Technology – 1, rue Philippe Dollinger - Tram C direction Neuhof Rodolphe Reuss/station « Winston Churchill » (7,9 km – 1h30)

+33 (03) 88 44 44 00 – www.levaisseau.com

Jardin Botanique / Botanischer Garten / Botanical Garden – rue Goethe – Tram F direction Place d'Islande/station « Observatoire » (2,7 km – 34 minutes) +33 (0)3 88 35 83 67

Visites en bateaux / *Schiffsrundfahrten* / *Visit of Strasbourg by boat* – Embarcadère du palais des Rohan
(1,7 km – 21 minutes) +33 (0)3 88 84 13 13 – www.batorama.com

Visites en mini-train / *Die Altstadt mit dem Mini-Zug* / *the old town by mini-train* – place du Château (1,4 km – 18 minutes)
+33 (0)3 88 77 70 03

Marchés hebdomadaires / *Wochenmärkte* / *Weekly Markets*

- boulevard de la Marne : Mardi, Samedi matin / *dienstags, Samstagvormittag* / *Tuesday and Saturday morning*
- place Broglie : Mercredi, Vendredi toute la journée / *Mittwoch, Freitag den ganzen Tag* / *Wednesday and Friday*
- place du marché aux poissons : marché paysan le samedi matin / *Bauernmarkt am Samstagvormittag* / *Country market on Saturday morning*
- place du marché neuf : marché de la montagne le samedi toute la journée / *regionale Produkte, am Samstag den ganzen Tag* / *market for mountain products on Saturday all-day long*

GEISPOLSHEIM



Chambres d'hôtes Henri HOFFER – Gîtes de France 5 x 2 épis – 3, rue de la porte basse –
tél. +33 (0)3 88 68 88 11 – Henri.HOFFER@wanadoo.fr

BLAESHEIM



Hôtel*-Restaurant Au Boeuf** – 32, rue du Maréchal Foch – Tél : +33 (0)3 88 68 68 99 – www.hotel-au-boeuf.com



Chambres d'hôtes Christine JOLY – Clévacances 5 x 3 clés – 87, rue du Maréchal Foch –
tél. +33 (0)3 88 68 91 85 – www.les-chambres-de-blaesheim.fr

INNENHEIM



Hôtel*-Restaurant Au Cep de Vigne** – 5, route de Barr – Tél : +33 (0)3 88 95 75 45 – www.aucepdevigne.com

KRAUTERGERSHEIM



Restaurant Le Chou'Heim – 2, rue Clémenceau – Tél : +33 (0)3 88 48 18 10 – www.lechouheim.fr

Capitale de la Choucroute / *Sauerkraut Hauptstadt* / *Capital of Sauerkraut*

**Circuit découverte de la vieille ville / Rundgang Altstadt / Old City tour****(Arrêt Obernai Gare – distance 0.6km – temps à pied 7min)**

Le circuit proposé vous permettra de découvrir les principaux monuments du centre ville d'Obernai. Celui-ci est agrémenté de panneaux explicatifs faisant partie du parcours historique de la ville. Départ de la Place du Beffroi / 1 h.

Dieser Rundgang erlaubt Ihnen, die Hauptsehenswürdigkeiten des Stadtzentrums zu entdecken. Dieser ist mit Schildern ergänzt, die die Geschichte von Obernai erläutern. Anfang Am Beffroi Platz / 1 Std.

The discovery path leads you to the main sights of the old town. On this path you will find information panels from the historical trail of Obernai. Starting from Belfry Place / 1hr.

Le Beffroi / Der Kappelturm / The Kappelturm Belfry (Arrêt Obernai Gare – distance 0.6km – temps à pied 7min)

D'une hauteur de 59,60 m, il est, avec le choeur, le dernier vestige de la chapelle de la Vierge édifée à la fin du 13^{ème} siècle et détruite en 1873. Ses quatre premiers étages ont été construits vers 1280 en grès rose des Vosges. Un cinquième surmonté d'une flèche octogonale a été ajouté en 1597. Le Kappelturm servait de tour de guet à la ville. Aujourd'hui, il est toujours son clocher.

Dieser 60 m hohe Turm ist das Überbleibsel einer Marien-Kapelle, die Ende des 13. Jhs. erbaut, und 1873 abgetragen wurde. Der Kappelturm diente der Stadt als Glocken- und Wachturm. Die zwei ältesten Glocken tragen die Jahrgänge 1429 und 1474.

Being 59,60 metres high (behind the town hall), it is the last vestige of the Chapel of the Virgin built at the end of the XIIIth century and destroyed in 1873. The Kappelturm Belfry served as the city watchtower.

Hôtel de ville / Das Rathaus / The City Hall (Arrêt Obernai Gare – distance 0.6km – temps à pied 7min)

Commencé en 1370, il a été agrandi et transformé à plusieurs reprises. Sur la façade nord, l'aile gauche remonte à 1523 et la droite à 1848. Au 1^{er} étage, l'ancienne Salle de Justice a reçu en 1609-1610 un décor de boiseries et des peintures murales illustrant les Dix Commandements.

Das Rathaus wurde 1370 begonnen, später vergrößert und mehrmals umgeändert. Im ersten Stock erhielt der frühere Gerichtssaal Holzverkleidungen und Wandmalereien, die die 10 Gebote darstellen (1609-1610).

Its construction started as early as 1370, but subsequently the building was enlarged and several times transformed. On the first storey, the former Hall of Justice was decorated in 1609-1610 with panellings and mural paintings illustrating the 10 Commandments.

Les Remparts / Die Befestigungsmauer / The Ramparts (Arrêt Obernai Gare – distance 0.3km – temps à pied 4min)

Cette double enceinte, achevée en 1298, entoure la vieille ville sur une longueur de 1,5 km et compte encore 30 tours, en partie conservées. Les 8 portes ont en revanche été démolies au XIX^{ème} siècle. Le large terre-plein sert aujourd'hui de promenade. Durée du circuit : 30 minutes environs.

Die Altstadt von Obernai ist von einer doppelten Befestigungsanlage umgeben. Die innere Ringmauer (1400 m lang, mit etwa 20 Türmen und 4 Toren) wurde um 1282, und die äußere (mit etwa 12 Türmen und 4 Toren) am Anfang des 14. Jh. errichtet. Die Vorstadt und der Selhof besaßen ihre eigene Anlage. Die Befestigungen wurden im Laufe der Zeit ausgebaut, um sich den Fortschritten der Waffentechnik anzupassen. Die Tore der Stadt wurden im Laufe des 19. Jh. abgetragen.

They surround the city. Initially 52 towers and gates protected the City, nowadays only 30 of them remain. The broad circular path or former ramparts between the two precincts is used today as a place for promenade.

Eglise St-Pierre-et-Paul / Die katholische Pfarrkirche St. Peter und Paul / Church St Peter and Paul**(Arrêt Obernai Gare – distance 0.8km – temps à pied 9min)**

Construite à l'emplacement d'une ancienne église gothique démolie en 1867, l'église Saints-Pierre-et-Paul, de style néogothique, est le plus grand sanctuaire d'Alsace après la cathédrale de Strasbourg. Son choeur contient de riches peintures de Martin Feuerstein (1849-1931). Le transept droit possède de jolis vitraux datant de la fin du 19^{ème} siècle, celui de gauche deux joyaux du gothique flamboyant (l'autel du Saint-Sépulcre de 1504 et quatre verrières de la fin du 15^{ème} siècle) ainsi que la custode en grès rose des Vosges contenant le cœur de Monseigneur Freppel, évêque d'Angers, né à Obernai en 1827 et mort en 1891.

Die katholische Pfarrkirche St. Peter und Paul wurde zum Teil auf dem Platz einer ehemaligen gotischen Kirche errichtet, die 1867 abgetragen wurde. Sie befindet sich außerhalb der Stadtmauer, ist neugotisch und mit einer Joseph Merklin-Orgel (1882) ausgestattet.

Built on the site of a former Roman church demolished in 1867, the Church St Peter and Paul of neogothic style is the greatest sanctuary in Alsace after Strasbourg Cathedral. Its choir is decorated with rich paintings by Martin Feuerstein (1856-1931) and panelling by the Colmar artist Théophile Klem (1849-1923).

L'O Espace Aquatique / L'O Erlebnisbad / L'O Aquatic center (Arrêt Gare d'Obernai – distance 0,6km – temps à pied 9min)6, rue du Maréchal de Lattre de Tassigny – tél : +33 (0)3 88 50 32 78 – www.lo-obernai.fr

Bassins sport et loisirs, espace bien-être, espace fitness

Soins à la carte sur réservation

Programme d'activités : aquagym, bébés nageurs, aquateens, energy bikes ...

*Sport- und Spaßbecken, Wellness-Bereich, Fitness-Bereich**Behandlungen à la Carte nach Anmeldung**Kursangebote: Wassergymnastik, Babyschwimmen, Aquateens, Energy Bikes ...**Sport and leisure pools, wellness area, fitness room**A la carte range of treatments, booking only**Programme of activities: aqua gym, baby swimmers, aqua teens, energy bikes ...***Visite de cave et dégustation pour individuels (dans un rayon de 1,5km).***Weinkellerbesichtigung und Weinprobe auf deutsch für Einzelpersonen (innerhalb 1500m)**Visit of a wine-cellar and tasting session for individuals in English (within 1500m)***Cave d'Obernai Caveau Kobus (Arrêt Obernai Gare – distance 1.2km – temps à pied 17min)**30, rue du Général Leclerc – tél : +33 (0)3 88 47 60 20 – www.cave-obernai.com

Horaires d'accueil : lundi au samedi : de 10h à 12h et de 14h à 18h.

*Empfangszeiten : Mo. bis Sa. : 10:00-12:00 / 14:00-18:00**Opening hours: Mon. to Sat. : 10:00 – 12:00 / 14:00-18:00*

Vins d'Alsace Robert BLANCK (Arrêt Obernai Gare – distance 1.2km – temps à pied 17min)167, route d'Ottrott – tél : +33 (0)3 88 95 58 03 – www.blanck-obernai.com

Horaires d'accueil : lundi au samedi : de 8h à 12h et de 14h à 19h. Dim. : De 10h à 12h et 15h à 18h30

Empfangszeiten : Mo. bis Sa. : 8:00-12:00 / 14:00-19:00. So. : 10:00 – 12:00 / 15:00 – 18:30

Opening hours: Mon. to Sat. : 8:00 – 12:00 / 14:00-19:00 – Sun. : 10:00 – 12:00 / 15:00 – 18:30

Vins STRUB-BUCHHOLZ Annie (Arrêt Obernai Gare – distance 1.4km – temps à pied 21min)

14a, rue de Bernardswiller – tél : +33 (0)3 88 95 39 83

Horaires d'accueil : lundi au samedi : de 9 à 19h. Dim. : 9h à 12h

Empfangszeiten : Mo. bis Sa. : 9:00-19:00 / So. 9:00-12:00

Opening hours: Mon. to Sat. : 9:00 – 19:00 / Sun. 9:00-12:00

Vins WEIBEL Marcel et Fils (Arrêt Obernai Gare – distance 0.5km – temps à pied 8min)18, rue de la Colonne – tél : +33 (0)3 88 95 67 43 – www.vins-weibel.com

Horaires d'accueil : lundi au samedi : de 9 à 19h. Dim. : 9h à 12h / 14h à 16h

Empfangszeiten : Mo. bis Sa. : 9:00-19:00 / So. 9:00-12:00 / 14:00 – 16:00.

Opening hours: Mon. to Sat. : 9:00 – 19:00 / Sun. 9:00-12:00 / 14:00 – 16:00

Distillerie LEHMANN (Arrêt Obernai Gare – distance 1.5km – temps à pied 25min)Chemin des Peupliers – tél : +33 (0)3 88 50 41 29 – www.distillerielehmann.com

Horaires d'accueil : lundi au vendredi : de 8h à 12h / 14h à 18h. Sam. : 8h à 12h / 14h à 16h.

Empfangszeiten : Mo. bis Fr. : 8:00-12:00 / 14:00 – 18:00 / Sa. 8:00-12:00 / 14:00 – 16:00.

Opening hours: Mon. to Fri. : 8:00 – 12:00 / 14:00 – 18:00 / Sat. 8:00-12:00 / 14:00 – 16:00

Sentier viticole du Schenkenberg / Weinlehrpfad von Obernai / Vineyard trail of Obernai

(Arrêt Obernai Gare – distance 0.8km – temps à pied 15min)

Tout au long de votre balade sur le Sentier Viticole du Schenkenberg, des panneaux d'information vous commentent les travaux de la vigne, de la taille aux vendanges. Vous découvrez ainsi, pas à pas, les différents cépages ainsi que les phases d'évolution du vin. La vue panoramique dévoile toute la splendeur de la Plaine d'Alsace, des collines sous-vosgiennes à la chaîne des Vosges. Durée du circuit : 1h30.

Frei mit Beschilderung. Anfang am Nationalspitz Memorial. Dauer 1Std.30

Self-guided tour via informative signs. Starting point at the Memorial of Mount National. Duration: 1:30

BOERSCH

Syndicat d'Initiative ouvert en saison (juillet-août) – tél. +33 (0)3 88 95 82 43 –

www.boersch.net & www.paysdumontsainteodile.com



Chambres d'hôtes Taubert Alain – Gîtes de France 3 épis – 3, route de Rosheim – tél. +33 (0)3 88 95 93 06



Hôtel de Ville / Rathaus / Townhall

Ville typique du Piémont alsacien, le style Renaissance prédomine sur la place de la mairie avec notamment l'Hôtel de Ville et son escalier à vis logé dans une tourelle. Le puits à six seaux, daté de 1617, complète ce remarquable ensemble.

Typisches Dorf des elsässischen «Piémont» (Gebiet zwischen der Ebene und den Bergen). Der Stil der Renaissance dominiert auf dem Rathausplatz mit dem eben genannten Rathaus und seiner Wendeltreppe, die in einem Türmchen gelegen ist. Der Sechseimerbrunnen aus dem Jahre 1617 stammend vervollständigt das bemerkenswerte Gesamte.

A typical town of the Alsatian foothills, the Renaissance style predominates at Town Hall Square, especially with the Town Hall and its spiral staircase inside a turret. The Six-Bucket Well, circa 1617, adds a splendid finishing touch to this remarkable architectural ensemble.

Portes et Remparts

Construites vers 1340, il reste aujourd'hui 3 des 4 portes qui permettaient l'accès à la ville : à l'est la Porte Basse (Niedertor), au sud la Porte Haute (Obertor) aujourd'hui décorée d'une représentation de Saint Médard, patron de la paroisse et au nord la Porte Arrière (Aftertor). Les remparts, très bien conservés, enserrme encore la ville.

Im Grünen zwischen Weinbergen und Hügeln gelegen, verbirgt Boersch mehrere Schätze der Renaissance. Typisches Dorf des elsässischen «Piémont» (Gebiet zwischen der Ebene und den Bergen). Der Stil der Renaissance dominiert auf dem Rathausplatz mit dem eben genannten Rathaus und seiner Wendeltreppe, die in einem Türmchen gelegen ist.

Der Sechseimerbrunnen aus dem Jahre 1617 stammend vervollständigt das bemerkenswerte Gesamte. In den Strassen der mittelalterlichen Stadt kann man auch die Fachwerkhäuser mit ihren Zunft- und Wahrzeichen bewundern. Man kann zum Beispiel das alte Haus der teutonischen Ritter (1499) hervorheben, die drei Stadttore sowie die Stadtmauer (1340).

SAINT LEONARD



www.paysdumontsainteodile.com

**Marqueterie d'Art Spindler**

3 Cour du Chapitre – tél. +33 (0)3 88 95 80 17 – www.spindler.tm.fr

Les ateliers et la galerie d'exposition de la marqueterie d'Art Spindler sont installés sur le site du chapitre de Saint Léonard. La qualité et le raffinement des œuvres qui y sont produites sont mondialement reconnus.

Die Werkstätten und die Ausstellungsgalerie der marqueterie d'Art Spindler sind im «site du chapitre» von Saint Leonard installiert. Die Qualität und die Raffinesse der Kunstwerke, die dort gefertigt werden, sind weltweit berühmt.

The workshops and the exhibition gallery of the Spindler Art Marquetry workshop are located in the former Saint Léonard Abbey. The quality and sophistication of the works produced there are globally renowned.

OTTROTT



Syndicat d'Initiative – 46, rue principale – tél. +33 (0)3 88 95 83 84 –

www.ottrott.com & www.paysdumontsainteodile.com

**Hôtel****-Restaurant & Spa Hostellerie des Châteaux**

11, rue des châteaux – tél. +33 (0)3 88 48 14 14 – www.hostellerie-chateaux.fr

Hôtel**-Restaurant & Spa Le Clos des Délices** – 17, rte de Klingenthal –

tél. +33 (0)3 88 95 81 00 – www.leclosdesdelices.com

Hôtel*-Restaurant L'Ami Fritz** – 8, rue des châteaux – tél. +33 (0)3 88 95 80 81 – www.amifritz.com

Hôtel* Aux Chant des Oiseaux** – 6, rue du vignoble – tél. +33 (0)3 88 95 87 39 – www.amifritz.com

Hôtel-Restaurant Domaine le Moulin – 32, route de Klingenthal –

tél. +33 (0)3 88 95 87 33 – www.domaine-le-moulin.com

Hôtel-Restaurant L'Elsberg – 23, route de Saint Nabor – tél. +33 (0)3 88 95 50 53

Hôtel-Restaurant Le Beau Site – Place de l'église – tél. +33 (0)3 88 48 14 30 – www.hotel-beau-site.fr



Chambres d'hôtes Maurer Dominique – Gîtes de France 2 & 3 épis – 1, route d'Obernai – tél. +33 (0)3 88 95 80 12



Restaurant A l'Etoile d'Or – 107, rue principale – tél. +33 (0)3 88 95 80 82

Restaurant Parc Aquarium Les Naïades – 30, route de Klingenthal –

tél. +33 (0)3 88 95 90 32 – www.parclesnaïades.com

**Domaine du Windeck**

51 rue principale – tél. +33 (0)3 88 48 14 00 – www.foyer-ottrott.com

Parc à l'anglaise du XIX^e siècle, avec des pièces d'eau et des essences d'origines américaines, le domaine abrite aussi une bâtisse bourgeoise du XIX^e siècle et la chapelle St Nicolas du XII^e siècle. Propriété du Foyer de charité, il comprend un château du XIX^e siècle et un «parc musée d'arbres classés».

Parc im englischen Stil des 19. Jahrhunderts, mit Wasserplätzen und Düften amerikanischen Ursprungs. Das Anwesen beherbergt gleichzeitig ein bürgerliches Anwesen aus dem 19. Jahrhundert und die Sankt Nikolauskapelle aus dem 12. Jahrhundert. Eigentum des «Foyer de Charité» Wohltätigkeitsfoyers, es besteht aus einem Schloss aus dem 19. Jahrhundert und einem botanischen Garten.

This 19th century English garden with water features and American plant species, is also home to a 19th century bourgeois manor and St Nicolas Chapel, from the 12th century. Owned by the Foyer de Charité association, it includes a 19th century castle and an arboretum of classified trees.

Chapelle St Nicolas

www.ottrott.com

La chapelle St-Nicolas est un joyau de l'art Roman du XII^e s. Ancienne église d'Ottrott-le-Bas, elle est construite par les parents de Gertrude de Rathsamhausen. De l'époque romane subsistent encore les fondations, le chœur, le porche principal et le fronton sud.

Die Sankt Nikolaus Kapelle ist ein Prunkstück romanischer Baukunst. Ehemalige Kirche von Unter-Ottrott wurde diese Kapelle von den Eltern Gertruds von Rathsamhausen gebaut. Aus der romanischen Zeit sind noch der Grundriss, der Chor, der Haupteingang und die Südfront erhalten.

The Saint-Nicolas-Chapel is a jewel of Romanesque architecture from the XIIth c. The chapel has been the church from Under-Ottrott and was built by the parents of Gertrude from Rathsamhausen. There are still remaining the foundations, the choir, the principal porch and the south pediment.

Parc Aquarium Les Naïades30, route de Klingenthal – tél. +33 (0)3 88 95 90 32 – www.parclesnaiades.com

Un site touristique unique installé dans une ancienne usine de filature du XIX^e siècle. Au fil du cycle de l'eau, une rencontre étonnante avec crocodiles, requins et autres poissons de toutes origines... Visite avec jeu de piste pour les enfants.

Eine einmalige touristische Sehenswürdigkeit, die sich in einer alten Spinnerei des 19. Jahrhunderts befindet. Im Laufe des Wasserstroms haben Sie eine erstaunliche Begegnung mit Krokodilen, Haien und anderen Fischen unterschiedlichster Herkunft... Schatzsuche für Kinder.

A unique tourist destination located in a former 19th century spinning mill. Follow the water cycle to experience amazing encounters with crocodiles, sharks and other aquatic creatures from all over! Treasure hunt for children.

KLINGENTHALwww.paysdumontsainteodile.com**Hotel-Restaurant des Vosges** – 4, route de Grendelbruch – tél. +33 (0)3 95 82 86 – www.hoteldesvosges.eu**Chambres d'hôtes Gîtes de France Madame Appell – Gîtes de France 2 épis** – 3, rue Paul Appell – tél. +33 (0)3 88 95 80 89**Restaurant à l'Etoile** – 7, place de l'étoile – tél. +33 (0)3 88 95 82 90**Maison de la Manufacture**2 rue de l'Ecole – tél. +33 (0)3 88 95 95 28 – www.klingenthal.fr

Ce musée retrace l'histoire de la Manufacture Royale d'armes blanches de Klingenthal créée sous Louis XV : techniques de fabrication d'armes blanches, reconstitution d'un atelier de forge... Le parcours vous permettra de découvrir les différents métiers et l'évolution de la production de la Manufacture jusqu'à sa fermeture en 1962.

Dieses Museum stellt die Geschichte der königlichen Manufaktur der Blankwaffen aus Klingenthal dar, die unter Louis dem 15. geschaffen wurden: Techniken der Blankwaffenherstellung, eine Rekonstruktion einer Schmiedewerkstatt, ein massstabgetreues Modell einer Klopfeitsche... Ein Rundweg ermöglicht Ihnen, verschiedene Berufe und die Weiterentwicklung dieser Fabrik bis zu seiner Schliessung anfang der 60er Jahre zu entdecken.

This museum traces the history of the Royal Blade Manufactory of Klingenthal, created under Louis XV: blade manufacturing techniques, a reconstruction of a forge workshop, models of tilt hammers, etc. During the tour, you will discover the various trades and developments in the production of the Factory until it closed in 1962.

MONT SAINTE ODILE**Hôtel** - Restaurant Hostellerie du Mont Sainte-Odile** – tél. + 33 (0)3 88 95 80 53 –www.montsainteodile.com / www.paysdumontsainteodile.com

Historique - Vers 680, le Duc d'Alsace Adalric fit construire, sur le site du Hohenbourg, un couvent pour sa fille Odile.

Vite rayonnant, le monastère deviendra et reste encore aujourd'hui un haut lieu religieux en Alsace. C'est également un lieu de pèlerinage dédié à la patronne de l'Alsace, et, depuis 1931, des adorateurs perpétuels s'y relaient avec ferveur dans la prière jour et nuit.

A visiter sur place

- La chapelle du Tombeau où se trouve le sarcophage de Ste Odile, ainsi que des tableaux du XVIII^e siècle retraçant sa vie et sa légende
- le cloître avec sa fresque retraçant la vie de St Jean Baptiste et son jardin intérieur
- la terrasse panoramique et ses deux chapelles (la Chapelle des Anges et la Chapelle des Larmes)
- le chemin de croix réalisé par la marqueterie d'Art Spindler dans l'église
- la source miraculeuse, accessible par des escaliers (environ 20mn à pied).

Geschichtliches - Gegen 680 ließ der elsässische Herzog Adalric auf dem Standort der Hohenburg ein Kloster für seine Tochter Odile errichten. Das Kloster bekam schnell Einfluss und wurde und ist bis heute noch ein hoher religiöser Ort im Elsass. Es ist zusätzlich ein Wallfahrtsort, der der Schutzpatronin des Elsass gewidmet ist und in dem sich seit 1931 die ewigen Anbeter zum Gebet Tag und Nacht abwechseln.

Vor Ort zu besichtigen

- Die Kapelle des Grabmals, in deren sich der Sarkophag der heiligen Odile befindet, sowie die Gemälde des 18. Jahrhunderts, die ihr Leben und ihre Legenden schildern
- das Kloster mit dem Freskogemälde, auf dem das Leben des Heiligen Jean Baptiste dargestellt ist sowie der Innengarten des Klosters, die Panoramaterasse mit der Engelskapelle und der Tränenkapelle, der von der Marqueterie Spindler hergestellte Kreuzweg in der Kirche, die Wunderquelle, zu der man über eine Treppe gelangt (ca. 20 Min. zu Fuß).

History - Around 680, Adalrich, Duke of Alsace, had a convent built for his daughter Odile in Hohenbourg. The monastery thrived quickly, becoming what it remains to this day: an important place of worship in Alsace. It is also a place of pilgrimage dedicated to the patron saint of Alsace, and since 1931, a constant flow of worshippers have been taking turns to fervently sustain a constant prayer vigil, night and day.

What you can visit there

- The Tomb Chapel, containing the sarcophagus of St. Odile and 18th century paintings recounting her life and legend
- the cloister with its inner garden and its fresco recounting the life of John the Baptist
- the panoramic terrace and its two chapels (the Chapel of Angels and the Chapel of Tears)
- the stations of the cross created by the Spindler Art Marquetry, in the church
- the miraculous spring, reached by a series of steps (about a 20 min. walk).

MUR PAÏËN

Enigmatique enceinte construite selon les spécialistes par les Celtes, le Mur Païen s'étend sur plus de 10km et enferme une superficie de 100ha autour du Mont Sainte-Odile. Le mur, constitué de gros blocs de pierres a aujourd'hui encore 3 mètres de hauteur par endroit et une épaisseur de 2m.

Geheimnisvolle Ringmauer, die nach Meinung von Spezialisten von den Kelten gebaut wurde. Die Heidenmauer erstreckt sich über eine Länge von 10 Kilometern und umfasst eine Fläche von über 100 Hektar rund um den Odilienberg. Die Mauer, die aus großen Steinblöcken gebaut ist, besitzt heute noch eine Höhe von 3 Metern und ist an einigen Stellen 2 Meter breit.

According to the experts, the mysterious Pagan Wall was built by the Celts. It is over 10 km long and encloses a surface area of 100 hectares around Mont Sainte-Odile. The wall, made of large blocks of stone, is still 3 meters high in places, and 2 meters thick.

CHAMP DU FEU – La Rothlach



Auberge de la Rothlach – tél. +33 (0)3 88 08 34 33 – www.auberge-rothlach.fr

CHAMP DU FEU

www.lechampdufeu.com



Résidence Hôtelière - Chalets - mobil homes et refuges et Auberge Hazemann –

La Serva – tél. +33 (0)3 88 97 30 52 – www.auberge-hazemann.com

Résidence de la Serva – La Serva – tél. +33 (0)6 99 88 77 78 – www.cheval-alsace.com

Location de vélos / Fahrradvermietung / Bicycle hire

Trace Verte – tél. +33 (0)3 88 38 30 69 – www.traceverte.com

Activités équestres :

Alsace Cheval – La Serva – tél. +33 (0)6 99 88 77 78 – www.cheval-alsace.com

Rockin' K Ranch – Fouchy – tél. +33 (0)6 89 77 57 81 – www.rockin-k-ranch.fr

Activités de pleine nature:

Parc Alsace Aventure – Breitenbach – tél. +33 (0)3 88 08 32 08 – www.parc-alsace-aventure.com (8,5 km - 1h45 mn)

Club Ecole de Parapente Grand Vol – Breitenbach – tél. +33 (0)3 88 57 11 42 – www.grandvol.com (7 km - 1h30 mn)